

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

## Tekst 1

---

**1 maximumscore 1**

de bedekte en de onbedekte delen van Daphne's lichaam/armen  
Of woorden van overeenkomstige strekking.

*Opmerking*

*Alleen een scorepunt toekennen wanneer beide onderdelen van het antwoord juist zijn.*

**2 maximumscore 1**

Nee, ze vlucht omdat ze helemaal geen (liefdes)relatie wil / vanwege het feit dat ze door de anti-liefdespijl van Amor getroffen is.  
Of woorden van overeenkomstige strekking.

**3 maximumscore 3**

- a. Ik ben geen vijand / Ik houd van je 1
  - b. Je zou je pijn kunnen doen / Je zou kunnen vallen / Je zou je benen kunnen verwonden 1
  - c. Ik ben niet zo maar iemand(, maar de god Apollo) / Ik ben belangrijk / Ik ben een (veelzijdige) god 1
- Of woorden van overeenkomstige strekking.

**4 maximumscore 1**

per me quod erit(que fuitque estque) patet (regel 517-518)

**5 maximumscore 2**

- De opmerking '(Ei mihi, quod) nullis amor est sanabilis herbis' / '(mijn) liefde is niet te genezen' / 'er is tegen (mijn) liefde geen kruid gewassen' lijkt in tegenspraak te zijn met 1
  - het aanreiken van (genees)middelen tegen de liefde (in de *Remedia Amoris*) 1
- Of woorden van overeenkomstige strekking.

Vraag	Antwoord	Scores
6	<b>maximumscore 1</b> (opiferque) per orbem (dicor) (regel 521-522)	
7	<b>maximumscore 1</b> blanditias (regel 531)	
8	<b>maximumscore 1</b> timido (regel 525)	
9	<b>maximumscore 2</b> • a. ~ ~ ~   ~ ~ ~   ~ ~ ~   ~ ~ ~   ~ ~ ~   ~ ~ ~	1
	• b. met forma; de slot-a van aucta is kort, en dus congrueert het met forma, dat nominativus/onderwerp is / en dus congrueert aucta niet met fuga (dat een lange a heeft)	1
	Of woorden van overeenkomstige strekking.	
	<i>Opmerking</i> Bij b. alleen een scorepunt toekennen wanneer beide onderdelen van het antwoord juist zijn.	
10	<b>maximumscore 1</b> De herhaling van de letter p / De alliteratie klinkt als het geluid van roffelende dierenpoten. Of woorden van overeenkomstige strekking.	
11	<b>maximumscore 2</b> • In de regels 504-509 heeft Apollo betoogd dat zijn achtervolging niet door vijandschap wordt gedreven (maar door liefde)	1
	• In de vergelijking is de drijfveer vijandschap	1
	Of woorden van overeenkomstige strekking.	

## Tekst 2

- 12 **maximumscore 1**  
op (Paris') liefde/trouw  
Of woorden van overeenkomstige strekking.

- 13 **maximumscore 1**  
finiet (regel 164) is een futurum  
Of woorden van overeenkomstige strekking.

*Opmerking*  
Alleen een scorepunt toekennen wanneer beide onderdelen van het antwoord juist zijn.

Vraag	Antwoord	Scores
<b>14</b>	<b>maximumscore 3</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• a. virtus (regel 168)</li> <li>• b. Pallade (regel 168)</li> <li>• c. te (regel 165)</li> </ul>	1 1 1
	<p><i>Opmerking</i>  <i>Bij c. niet fout rekenen wanneer als antwoord is gegeven 'tuo (regel 167)'.</i></p>	
<b>15</b>	<b>maximumscore 1</b> Paris weet niet / De lezer weet dat Paris in Troje grote verwijten gemaakt zullen worden / dat er ellende uit zal voortkomen / dat Troje erdoor ten onder zal gaan. Of woorden van overeenkomstige strekking.	
	<p><i>Opmerking</i>  <i>Alleen een scorepunt toekennen wanneer ingegaan is op enerzijds de kennis van de lezer en/of het gebrek aan kennis bij Paris, en anderzijds de inhoud van die kennis.</i></p>	
<b>16</b>	<b>maximumscore 2</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• a. Non degener (regel 173)</li> <li>• b. nec turpiter (regel 174)</li> </ul>	1 1
<b>17</b>	<b>maximumscore 1</b> In regel 187 beweert Paris dat Helena bij het zien van Troje / in Troje zal zeggen dat Griekenland (heel) arm is. Dat wordt in regel 188 uitgelegd door mede te delen dat Troje (heel) rijk is / dat elk huis in Troje net zo rijk is als een hele stad elders. Of woorden van overeenkomstige strekking.	
	<p><i>Opmerking</i>  <i>Alleen een scorepunt toekennen wanneer beide onderdelen van het antwoord juist zijn.</i></p>	
<b>18</b>	<b>maximumscore 2</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• a. Paris wil (met zijn brief) Helena voor zich winnen (en een negatieve opmerking over Sparta zou beledigend zijn voor de in Sparta wonende Helena)</li> <li>• b. Paris heeft in de vorige regels een negatieve opmerking over Griekenland gemaakt (en Sparta is een Griekse stad)</li> </ul> Of woorden van overeenkomstige strekking.	1 1

Vraag	Antwoord	Scores
<b>19</b>	<p><b>maximumscore 3</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• a. cultus (nostra de gente virorum) (regel 195)</li> <li>• b. non facit iste locus (regel 192)</li> <li>• c. Bij Ovidius hoopt Paris dat Helena zich door de verwachting van weelde zal laten verleiden. Bij Euripides verwijt Hecuba Helena dat ze zich door deze verwachting heeft laten verleiden</li> </ul> <p>Of woorden van overeenkomstige strekking.</p>	<p>1</p> <p>1</p> <p>1</p>
<p><i>Opmerking</i>  <i>Bij c. alleen een scorepunt toekennen wanneer beide onderdelen van het antwoord juist zijn.</i></p>		
<b>20</b>	<p><b>maximumscore 1</b></p> <p>Als Trojaanse mannen er al zo prachtig (verzorgd) uitzien, dan zal (de verzorging van) het uiterlijk van Trojaanse vrouwen al helemaal prachtig / des te prachtiger zijn.</p> <p>Of woorden van overeenkomstige strekking.</p>	
<b>21</b>	<p><b>maximumscore 1</b></p> <p>Ze wordt neergezet als een plattelandsmeisje / als afkomstig uit een of andere onbetekenende plaats.</p> <p>Of woorden van overeenkomstige strekking.</p>	
<b>22</b>	<p><b>maximumscore 2</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• a. gaudet (regel 204)</li> <li>• b. (volucrum) mater Amorum (regel 203)</li> </ul>	<p>1</p> <p>1</p>
<b>23</b>	<p><b>maximumscore 2</b></p> <p>Menelaus' vader / Atreus had de kinderen / een kind van zijn broer / van Thyestes als maaltijd (voor hem) bereid; de zon (met zijn licht) keerde zich daarvan (in/uit afschuw) met zijn paarden/wagen af.</p> <p>Of woorden van overeenkomstige strekking.</p>	
<p><i>Opmerking</i>  <i>Eén scorepunt in mindering brengen voor elke onjuiste, onvolledige of ontbrekende verklaring van een van de in de vraag genoemde Latijnse woorden.</i></p>		
<b>24</b>	<p><b>maximumscore 1</b></p> <p>(de regels) 209 en 210</p>	
<b>25</b>	<p><b>maximumscore 1</b></p> <p>Tantalus is een zware misdadiger (aan wie Paris in de regels 211-212 refereert om negatief over Menelaus te zijn, terwijl Paris in het voorafgaande heeft gezegd dat Phrygiërs hooggewaardeerd zijn).</p> <p>Of woorden van overeenkomstige strekking.</p>	

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

## 4.2 Beoordelingsmodel voor de vertaling

*Opmerking vooraf*

*Een praesens historicum mag zowel met een onvoltooid tegenwoordige tijd als met een onvoltooid verleden tijd of voltooid tegenwoordige tijd vertaald worden.*

### Kolon 26

#### 26 maximumscore 2

“O utinam possim populos reparare

O/Ach kon ik de volken / de bevolking maar (weer) herstellen/vervangen / als ik toch de volken / de bevolking (weer) kan/kon herstellen/vervangen / O/Ach moge/mocht ik toch de volken / de bevolking (weer) kunnen herstellen/vervangen / O/Ach hopelijk kan ik de volken / de bevolking (weer) herstellen/vervangen

Niet fout rekenen: **O** niet vertaald

Niet fout rekenen: **populos** mensen

**reparo** elke andere betekenis dan ‘(weer) herstellen/vervangen’ of een synoniem daarvan

0

### Kolon 27

#### 27 maximumscore 1

paternis artibus

met/door de bekwaamheid / met/door de middelen/kunst(en) / op de manier van mijn vader

Niet fout rekenen: **paternis** vaderlijke

### Kolon 28

#### 28 maximumscore 1

atque animas formatae infundere terrae!

en (de) levensadem inblazen in (de) vormgegeven klei

Niet fout rekenen: **animas** levensadems

### Kolon 29

#### 29 maximumscore 2

Nunc genus in nobis restat mortale duobus

Nu bestaat de menselijke soort / het sterfelijk geslacht alleen nog uit ons tweeën

**genus** elke andere betekenis dan ‘soort/geslacht’ of een synoniem daarvan

0

**mortale** verbonden met **nobis**

0

Vraag	Antwoord	Scores
<p><b>30</b></p>	<p><b>Kolon 30</b>  <b>maximumscore 1</b>                      — sic visum superis —                      zo is er besloten door de (hemel)goden</p> <p><b>superi</b> elke andere betekenis dan ‘(hemel)goden’ of een synoniem daarvan</p>	<p>0</p>
<p><b>31</b></p>	<p><b>Kolon 31</b>  <b>maximumscore 2</b>                      hominumque exempla manemus.”                      en blijven wij / en wij blijven (bestaan als) voorbeelden/originelen van (de) mensen</p> <p>Niet fout rekenen: <b>exempla</b> vertaald als enkelvoud  <b>manere</b> wachten (op)</p>	<p>0</p>
<p><b>32</b></p>	<p><b>Kolon 32</b>  <b>maximumscore 1</b>                      Dixerat, et flebant.                      Hij had (zo) gesproken, en ze / Deucalion en Pyrrha huilden</p> <p>Niet fout rekenen: <b>Dixerat</b> Hij sprak (zo)</p>	
<p><b>33</b></p>	<p><b>Kolon 33</b>  <b>maximumscore 2</b>                      Placuit caeleste precari numen                      Het beviel hun / ze besloten de goddelijke macht / de hemelse godheid te smeken</p> <p><b>caeleste</b> niet verbonden met <b>numen</b>  <b>caeleste precari numen</b> dat de goddelijke macht / de hemelse godheid gesmeekt werd</p>	<p>0 1</p>
<p><b>34</b></p>	<p><b>Kolon 34</b>  <b>maximumscore 2</b>                      et auxilium per sacras quaerere sortes.                      en hulp te zoeken/vragen door/met (een) heilige orakelspreuk(en)</p> <p><b>per</b> bij/aan</p>	<p>1</p>

Vraag	Antwoord	Scores
35	<p><b>Kolon 35</b>  <b>maximumscore 1</b>  Nulla mora est;  Er was geen uitstel</p>	
	<p>Niet fout rekenen: Het kon meteen gebeuren</p>	
36	<p><b>Kolon 36</b>  <b>maximumscore 1</b>  adeunt pariter Cephisidas undas,  ze gingen samen naar de rivier de Cephisus</p>	
	<p><i>Regel 370 is voorvertaald.</i></p>	
37	<p><b>Kolon 37</b>  <b>maximumscore 2</b>  Inde ubi libatos irroravere liquores  Zodra/toen ze (de/het) uit de rivier geschept(e) vloeistof(fen)/water  gesprenkeld hadden</p>	
	<p>Niet fout rekenen: <b>irroravere</b> ze sprenkelden / ze hebben gesprenkeld</p>	
38	<p><b>Kolon 38</b>  <b>maximumscore 1</b>  vestibus et capiti,  over (hun) kleding en (hun) hoofd (heen)</p>	
39	<p><b>Kolon 39</b>  <b>maximumscore 2</b>  flectunt vestigia sanctae ad delubra deae,  richtten/wendden ze hun stappen naar de/een tempel van de/een heilige  godin</p>	
	<p>Niet fout rekenen: <b>flecto vestigia</b> (zich) omkeren</p>	
	<p>Niet fout rekenen: <b>sanctae ad delubra deae</b> naar de/een heilige tempel</p>	
	<p>van de/een godin</p>	
	<p>Niet fout rekenen: <b>delubra</b> vertaald als meervoud</p>	
40	<p><b>Kolon 40</b>  <b>maximumscore 2</b>  quorum fastigia turpi pallebant musco  waarvan de gevelstenen groenachtig waren door ontsierend/lelijk mos</p>	
	<p>Niet fout rekenen: <b>quorum fastigia</b> de gevelstenen daarvan/ervan</p>	
	<p>Niet fout rekenen: <b>palleo</b> bleek zijn</p>	

Vraag	Antwoord	Scores
<b>Kolon 41</b>		
41	<p><b>maximumscore 1</b>                      stabantque sine ignibus arae.                      en (waarvan) de altaren zonder vuur/vuren stonden / en (waarvan) het                      altaar zonder vuur/vuren stond</p>	
	<p>Niet fout rekenen: <b>stabantque sine ignibus arae</b> vertaald als hoofdzin  <b>ignibus arae</b> vuren van het altaar  <b>arae</b> brandstapel(s)</p>	<p>0 0</p>
<b>Kolon 42</b>		
42	<p><b>maximumscore 2</b>                      Ut templi tetigere gradus,                      Zodra/toen ze de treden/trap van de tempel bereikt hadden</p>	
	<p>Niet fout rekenen: <b>tetigere</b> ze bereikten / ze hebben bereikt  <b>ut</b> elke andere betekenis dan 'zodra/toen' of een synoniem daarvan</p>	<p>0</p>
<b>Kolon 43</b>		
43	<p><b>maximumscore 2</b>                      procumbit uterque pronus humi                      bogen beiden zich voorover (naar voren) ter aarde / gingen beiden                      voorover/plat op de grond liggen</p>	
	<p>Niet fout rekenen: <b>uterque</b> elk                      Indien niet als hoofdzin vertaald  <b>pronus</b> elke andere betekenis dan 'voorover/plat' of een synoniem                      daarvan</p>	<p>1 0</p>
<b>Kolon 44</b>		
44	<p><b>maximumscore 2</b>                      gelidoque pavens dedit oscula saxo;                      en gaven bevend kussen aan het/de koude steen / het koude marmer</p>	
	<p><b>dedit</b> niet vertaald met als onderwerp <b>uterque</b> (kolon 43)  <b>gelido saxo</b> niet vertaald als dativus</p>	<p>0 0</p>
<b>Kolon 45</b>		
45	<p><b>maximumscore 1</b>                      atque ita (kolon 46) dixerunt                      en zo zeiden ze</p>	

Vraag	Antwoord	Scores
<p><b>Kolon 46</b> 46 <b>maximumscore 2</b></p>	<p>“Si precibus” (kolon 45) “numina iustis victa remollescunt, Als de goden / goddelijke macht/wil, overgehaald door rechtvaardige/gerechtigde/juiste gebeden/smeekbeden, zich laten/laat vermurwen</p> <p>Niet fout rekenen: <b>precibus iustis</b> verbonden met <b>remollescunt</b> in plaats van met <b>victa</b></p>	
<p><b>Kolon 47</b> 47 <b>maximumscore 1</b></p>	<p>si flectitur ira deorum, (en) als de woede van de goden (zo/erdoor) tot bedaren gebracht wordt</p>	
<p><b>Kolon 48</b> 48 <b>maximumscore 2</b></p>	<p>dic, Themis, qua generis damnum reparabile nostri arte sit, zeg (ons dan), Themis, op welke manier het verlies / de schade van de menschheid herstelbaar is</p>	
	<p><b>Themis</b> Themis</p> <p><b>damnum</b> elke andere betekenis dan ‘verlies/schade’ of een synoniem daarvan</p> <p><b>reparabile</b> niet vertaald als naamwoordelijk deel van het gezegde</p>	<p>1</p> <p>0</p> <p>0</p>
<p><b>Kolon 49</b> 49 <b>maximumscore 2</b></p>	<p>et mersis fer opem, mitissima, rebus.” en bied/breng hulp, zeer milde / allermildste, aan/bij de overstroomde/verzonken wereld/natuur/dingen</p> <p>Niet fout rekenen: <b>mersis rebus</b> vertaald als ablativus absolutus <b>opem ferre</b> elke andere betekenis dan ‘hulp bieden/brengen’ of een synoniem daarvan</p>	<p>0</p>

## Bronvermeldingen

---

vraag 4	Lucianus, Dialogi Deorum 16
vraag 19	Euripides, Trojaanse vrouwen, 991-997
vraag 22	Homerische hymne voor Aphrodite, 199
vraag 24	Ovidius, Legendarische vrouwen [Heroides], W.A.M. Peters, Baarn 1994
tekst 1	Ovidius, Metamorphoses 1.497-539
tekst 2	Ovidius, Heroides 16.163-212
tekst 3	Ovidius, Metamorphoses 1.363-380